

## Porównanie tłumaczeń Ezechiela 39:14

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I wyznaczą ludzi, którzy będą stale chodzić po tej ziemi – krążących* (po niej) – grzebiąc tych, którzy pozostali na obliczu tej ziemi, aby ją oczyścić. Od końca siedmiu miesięcy będą przeszukiwać.**1)2) |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wyznaczą nawet służby, które poruszać się będą po kraju, a ich zadaniem będzie oczyszczenie ziemi, pogrzebanie pozostałych szczątków ludzi poległych. Zajmie im to siedem miesięcy!                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I wyznaczą mężczyzn, którzy będą stale przechodzić po tej ziemi, aby wraz z przechodniami grzebać tych, którzy pozostali na ziemi, by ją oczyścić. Po upływie siedmiu miesięcy zaczną przeszukiwanie.       |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I obiorą mężów ustawicznych, którzyby się przechodzili po onej ziemi, przechodzili, mówię, a chowali tych, którzyby zostali na ziemi, aby ją wyczyścili, a po wyjściu siedmiu miesięcy szukać poczną.       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I męże ustawiczne postanawiać będą, przeglądające ziemię, którzy by grzebli i szukali tych, którzy byli pozostali na obliczu ziemi, aby ją oczyścili; a po siedmi miesiącach szukać poczną                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | I wydzieli się ludzi, którzy będą musieli stale przemierzać kraj i grzebać tych, którzy pozostali na powierzchni ziemi, aby ją oczyścić; po upływie siedmiu miesięcy będą przeszukiwać.                     |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I wyznaczą mężów, którzy będą stale chodzić po kraju, aby grzebać pozostałych na obszarze kraju, aby go oczyścić; po upływie siedmiu miesięcy zaczną go przeszukiwać.                                       |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wyznaczą stałych ludzi, którzy będą obchodzić kraj, grzebać przechodniów i pozostawionych na powierzchni kraju, żeby go oczyścić. Będą przeszukiwać do końca siódmego miesiąca.                             |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wyznaczą ludzi, którzy będą stale obchodzić kraj, aby go oczyścić, i będą grzebać przechodniów i porzuconych. Do końca siódmego miesiąca będą przeszukiwać kraj.                                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wyznaczą ludzi stałych, którzy będą obchodzić kraj, grzebiąc tych, których pozostawiono na otwartym polu, aby go oczyścić. Do końca siódmego miesiąca będą czynić poszukiwania.                             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І постійно назначатимуть мужів, що проходитимуть землю, щоб хоронити тих, що осталися на лиці землі, щоб її очистити після семи місяців, і шукатимуть.                                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wyznaczy się także stałych ludzi, aby krążyli po kraju oraz grzebali tych koczowników, którzy jeszcze zostaną na                                                                                            |

<sup>1)</sup> krążących, אֶת־הַעֲבָרִים : brak w G.

<sup>2)</sup> Lub: będą poszukiwać, póki nie minie siedem miesięcy.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | powierzchni ziemi, by ją oczyścić. Zaczną ich poszukiwać po upływie siedmiu miesięcy.                                                                                                                                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” I wydziałę mężczyzn do stałego zajęcia, którzy przechodząc przez kraj, będą wraz z przechodzącymi grzebać tych, co pozostali na powierzchni ziemi, aby ją oczyścić. Będą prowadzić poszukiwania, aż minie siedem miesięcy. |